

# La enseñanza de la música desde la perspectiva multicultural

**María Soledad Morales**

Escuela N° 4036 Dr. Augusto Raúl Cortázar

Salta, Argentina

soledad1977morales@gmail.com

Fecha de recepción / Zusendungsdatum / Date de réception / Reception date / Data di ricezione / Data de recepção: 30/04/2021

Fecha de aceptación / Annahmedatum / Date d'acceptation / Date of acceptance / Data di accettazione / Data de aceitação: 28/05/2021



## La enseñanza de la música desde la perspectiva multicultural

### Resumen

Los docentes en el ámbito artístico musical desconocemos muchos aspectos de la diversidad cultural de la Provincia de Salta (Argentina), especialmente los vinculados a las lenguas y culturas originarias. Si bien el abordaje musical multicultural está presente en los diseños curriculares, en la práctica real predominan los enfoques tradicionales. La presente reseña se propone dar a conocer una experiencia educativa desarrollada en una escuela de la ciudad de Salta (2016-2020), cuyo objetivo principal ha sido promover la importancia de la enseñanza de la música desde la perspectiva multicultural y holística, donde la lengua y la cultura originaria no pueden escindirse de la música. Partiendo de la revisión de mis propias prácticas áulicas, me propuse replantear la selección del repertorio musical trabajado con mis estudiantes. Esto me permitió volver al contexto donde crecí y resignificar la música y la danza que estaban presentes en mi niñez. Es así que me reencontré con el Pimpim de los guaraníes que se tocaba y bailaba por las calles de Hipólito Yrigoyen (Dpto. Orán) en la época del carnaval. A partir de un trabajo de relevamiento fotográfico y audiovisual y el empleo de la metodología de “observación participante”, reconstruí algunos conocimientos sobre la musicalidad guaraní. Ello me permitió desarrollar una estrategia de enseñanza y aprendizaje con enfoque multicultural, que involucró la articulación con docentes bilingües y sabios guaraníes. A lo largo de estos años tanto mis alumnos como yo, hemos aprendido y disfrutado la música, la lengua y la cultura guaraní, abriendo nuevos caminos para el diálogo intercultural en nuestra escuela.

**Palabras claves:** música, educación, multiculturalidad, pueblo guaraní, lengua guaraní

## Die Musiklehre aus einer multikulturellen Perspektive

### Abstract

Die Lehrkräfte im musikalisch-künstlerischen Bereich kennen viele Aspekte der kulturellen Vielfalt in der Provinz Salta (Argentinien) nicht, besonders diejenigen, die in Verbindung mit den Sprachen und Kulturen der indigenen Völker stehen. Obwohl die multikulturelle Musik in den Lehrplänen miteinbezogen ist, herrschen die traditionellen Ansätze in der Praxis vor. Der vorliegende Beitrag strebt an, die Lehrerfahrung in einer Schule der Stadt Salta (2016-2020) bekannt zu geben, deren Hauptziel es ist, die Bedeutsamkeit der Musiklehre aus einer multikulturellen holistischen Perspektive zu fördern, in der Sprache und Kultur nicht von der Musik getrennt werden können. Ausgehend von einer Revision meiner eigenen Lehrtätigkeit in der Klasse, habe ich die Auswahl des mit den Schülern im Unterricht behandelten musikalischen Materials neu konzipiert. Dies erlaubte mir, zum Kontext in dem ich aufgewachsen bin zurückzukehren und die Musik und den Tanz meiner Kindheit neu zu deuten. So habe ich den Pimpim der Guaraní-Völker wiedergefunden, der sich auf den Straßen von Hipólito Irigoyen (Bezirk Orán) in der Kanervallszeit zu hören war und getanzt wurde. Anhand einer photographischen und audiovisuellen Untersuchung und der Anwendung der teilnehmenden Beobachtung habe ich einige Kenntnisse über die Guaraní-Musikalität rekonstruiert. Damit konnte ich eine Unterrichtsstrategie mit multikulturellem Ansatz entwickeln, die die Zusammenarbeit mit zweisprachigen Lehrern und Guaraní-Weisen berücksichtigte. Im Laufe dieser Jahre haben wir —sowohl meine Schüler als auch ich— die Musik, die Sprache und die Kultur der Guaraní-Völker gelernt und genossen und zugleich sind in unserer Schule neue Formen des interkulturellen Gesprächs entstanden.

**Stichwörter:** Musik, Bildung, Multikulturalität, Guaraní-Völker, Guaraní-Sprache

## L'enseignement de la musique dans une perspective multiculturelle

### Résumé

Les enseignants du domaine artistique musical, nous ne connaissons pas beaucoup d'aspects de la diversité culturelle de la province de Salta (Argentine), en particulier ceux liés aux langues et cultures autochtones. Bien que l'approche musicale multiculturelle soit présente dans les programmes d'études, les approches traditionnelles prédominent dans la pratique. Le présent compte rendu vise à faire connaître une expérience éducative développée dans une école de la ville de Salta (2016-2020), dont l'objectif principal a été de promouvoir l'importance de l'enseignement de la musique dans une perspective multiculturelle et holistique, où la langue et la culture originelle ne peuvent se séparer de la musique. En partant de la révision de mes propres pratiques en classe, j'ai entrepris de repenser le choix du répertoire musical travaillé avec mes étudiants. Cela m'a permis de revenir au contexte dans lequel j'ai grandi et de redéfinir la musique et la danse qui étaient présentes dans mon enfance. C'est ainsi que je retrouvai le Pimpim des Guaranis qui se jouait et dansait dans les rues d'Hipólito Yrigoyen (Dpto. Oran) à l'époque du carnaval. À partir d'un travail de relevé photographique et audiovisuel et de l'utilisation de la méthodologie d' "observation participante", j'ai reconstitué quelques connaissances sur la musicalité guarani. Cela m'a permis d'élaborer une stratégie d'enseignement et d'apprentissage fondée sur une approche multiculturelle, associant des enseignants bilingues et des sages guaranis. Tout au long de ces années, mes élèves et moi-même nous avons appris et apprécié la musique, la langue et la culture guarani, ouvrant de nouvelles voies au dialogue interculturel dans notre école.

**Mots-clés :** musique, éducation, multiculturalité, peuple guarani, langue guarani.

## The Teaching of Music from a Multicultural Perspective

### Abstract

Teachers in the artistic field of music are unaware of many aspects concerning the cultural diversity of the province of Salta (Argentina), especially those related to native languages and cultures. Although the multicultural musical approach is part of the curricular designs, traditional approaches prevail in everyday practice. This review aims to present an educational experience conducted at a school in the city of Salta (2016-2020), whose main objective was to promote the importance of teaching music from a multicultural and holistic perspective, where the language and the original culture cannot be separated from music. Starting from the review of my own classroom practices, I decided to rethink the selection of the musical repertoire worked with my students. This allowed me to return to the context where I grew up and resignify the music and dance that were present in my childhood. This is how I met again with the *Guaraní Pimpim*, which was played and danced in the streets of *Hipólito Yrigoyen* (Orán City) during the Carnival. By conducting a photographic work and an audiovisual survey and applying a "participant observation" methodology, I could partially reconstruct the knowledge about the *Guaraní* musicality. This allowed me to develop a teaching and learning strategy with a multicultural approach, which involved a combined work between bilingual teachers and *Guaraní* wise people. Throughout these years, my students and I have learned and enjoyed *Guaraní* music, language and culture, opening new ways for intercultural dialogue in our school.

**Key words:** music - education - multiculturalism - Guaraní people - Guaraní language

## **L'insegnamento della musica a partire da una prospettiva multiculturale.**

### **Riassunto**

I docenti nell'ambito artistico musicale non sono a conoscenza della diversità culturale della Provincia di Salta (Argentina), specialmente degli aspetti vincolati alle lingue e alle culture originarie. Anche se l'abbordaggio musicale multiculturale è presente nei disegni curricolari, nella pratica reale sono predominanti gli approcci tradizionali. La presente rassegna si propone di dare a conoscenza un'esperienza educativa sviluppata in una scuola della città di Salta (2016-2020), il cui obiettivo principale è stato quello di promuovere l'importanza dell'insegnamento della musica dal punto di vista di una prospettiva multiculturale e olistica, dove la lingua e la cultura originaria non possono essere separate dalla musica. Partendo dalla revisione delle mie proprie pratiche auliche, mi sono proposto di riformulare la selezione del repertorio musicale affrontato con i miei studenti. Ciò mi ha permesso di ritornare al contesto in cui sono nato e dare un nuovo significato alla musica e alla danza che erano presenti nella mia infanzia. È così che mi sono rincontrato con il *Pimpim* dei guaraní, che si suonava e ballava per le strade di Hipólito Yrigoyen (Dpto. Orán) all'epoca del Carnevale. Partendo da un lavoro di rilevamento fotografico e audiovisivo e dall'impiego della metodologia dell'"osservazione partecipante", ho ricostruito alcune conoscenze sulla musicalità guaraní. Ciò mi ha permesso di sviluppare una strategia di insegnamento e apprendimento con un approccio multiculturale, che ha implicato un'articolazione del lavoro con alcuni docenti bilingue e i saggi guaraní. In questi anni sia i miei alunni sia io, abbiamo goduto e appreso dalla musica, dalla lingua e dalla cultura guaraní, aprendo nuovi percorsi per il dialogo interculturale nelle nostre scuole.

**Parole chiave:** musica, educazione, multiculturalità, popolo guaraní, lingua guaraní.

## **O ensino da música a partir de uma perspectiva multicultural**

### **Resumo**

Os professores do campo artístico musical desconhecemos muitos aspectos da diversidade cultural da Província de Salta (Argentina), especialmente os ligados às línguas e culturas nativas. Embora a abordagem musical multicultural esteja presente nos desenhos curriculares, na prática real predominam as abordagens tradicionais. Esta revisão pretende apresentar uma experiência educacional desenvolvida numa escola da cidade de Salta (2016-2020), cujo objetivo principal tem sido promover a importância do ensino da música a partir de uma perspectiva multicultural e holística, onde a língua e a cultura originária não podem ser separadas da música. A partir da revisão de minhas próprias práticas na sala de aula, decidi repensar a seleção do repertório musical trabalhado com meus alunos. Isto me permitiu retornar ao contexto onde cresci e ressignificar a música e a dança que estiveram presentes na minha infância. Foi assim que reencontrei o *Pimpim* dos Guarani que brincava e dançava pelas ruas de Hipólito Yrigoyen (Departamento de Orán) durante o carnaval. A partir de um trabalho de levantamento fotográfico e audiovisual e da utilização da metodologia de "observação participante", reconstruí alguns conhecimentos sobre a musicalidade guarani. Desta forma pude desenvolver uma estratégia de ensino e aprendizagem com abordagem multicultural, que envolveu a articulação com professores bilingues e sábios guaranis. Ao longo destes anos, meus alunos e eu aprendemos e apreciamos a música, a língua e a cultura guaraní, abrindo novos caminhos para o diálogo intercultural em nossa escola.

**Palavras-chave:** música, educação, multiculturalidade, povo guarani, língua guarani

# Introducción

En la presente reseña compartiré el camino recorrido como docente de música en la Escuela “Augusto Raúl Cortázar” N° 4036 de la ciudad de Salta, donde enseñé música a niños de Nivel Inicial y Primario. La mencionada institución desarrolla proyectos con perspectiva intercultural, poniendo el énfasis en el estudio y la investigación, por parte de niños y docentes, de las naciones originarias en un contexto actual.

En el ámbito artístico musical consideré que debía ser consonante con la perspectiva de trabajo e identidad de la Institución. En este sentido debo decir que ya había desarrollado temáticas folclóricas utilizando repertorio musical, danzas y canciones. Pero esto no había ocurrido con música de raíz diferente, particularmente música y elementos de raíz indígena. La decisión de realizar los viajes a las comunidades guaraní de Orán y Dpto. San Martín, se inscribe en una nota de aspecto personal. Nací en el Tabacal y pasé la mitad de mi vida allí por lo que el “Pim pim” (así se llama a la danza, a los instrumentos y a la fiesta de los Ava Guaraní, en Argentina) forma parte de mi infancia. Los viajes tenían por objetivo, recabar información, recolectar testimonios en formato audio video, realizar entrevistas a los comunarios, observaciones participantes, diálogos con diferentes mburuvichas o autoridades comunitarias, realizar prácticas musicales con los instrumentos, incorporar elementos del idioma guaraní, entre otras actividades (Elliott, 2000).

En los diseños curriculares jurisdiccionales de Salta no se reflejan estas expresiones artísticas con la descripción necesaria, como expresiones de raíces indígenas, al menos como un contenido de la misma relevancia que las manifestaciones folclóricas. Es allí donde el profesor debe hacer de sus prácticas una cuestión de “índole política”.

Fue de vital importancia brindar a los niños múltiples elementos musicales artísticos para que tengan sus vivencias e interactúen, que construyan vínculos con estas propuestas musicales, que puedan hacer de estas un aprendizaje para la vida. Dejar en ellos huellas que puedan formar parte de su paso por la escuela y, sobre todo, que incorporen los valores y formas de vivir, el *ñandereko guaraní* o *forma de ser guaraní*.

Con este trabajo de reseña intento dar a conocer cómo fue el desarrollo de los aprendizajes de los niños y del mío propio como protagonista frente al aula. Todos los datos recopilados muestran el camino recorrido para lograr una enseñanza musical desde una perspectiva intercultural que posibilite seguir aprendiendo de nuestras naciones originarias.

## Desarrollo

Para una mejor narración de la presente experiencia en esta publicación he organizado los datos cronológicamente articulando con las actividades y las formas de aprender y enseñar. Intento reflejar también cómo fui incorporando nuevos aprendizajes y desafíos tanto para los niños como para todos los que estuvieron involucrados de manera directa o indirecta a lo largo del año lectivo. Para los niños esta propuesta surgía como algo nuevo y representó “nuevos sueños” que perduraron en ellos años tras años.

En primer lugar, es necesario definir el *Pim pim* o *Arete Guasu* (fiesta grande) que es el ritual más importante de los pueblos guaraní-chané y tapietes presentes en el norte salteño y zona del ramal Jujeño de la ruta 34. Esta celebración coincide con la época en la que muchos pueblos andinos realizan el “carnaval”. El guaraní reafirma sus lazos con el monte, con sus hermanos, sus ancestros y todos los seres espirituales que conforman el mundo guaraní.

Haber vivido desde pequeña el *Pim pim* o *Arete Guasu*, durante mis viajes de campo sentí que estas vivencias eran muy personales para mí, ya que nací en El Tabacal, como se conocía a la empresa azucarera de la zona de Orán. Yo crecí en Hipólito Yrigoyen, a los márgenes del Tabacal, donde el *Pim pim* formaba parte de los juegos infantiles. Todos los veranos esperábamos que pasaran los *pimpineros*. Era un momento de mucha alegría y, sobre todo, un momento comunitario.

De esta forma, el *Pim pim* fue el puntapié inicial que me permitió organizar una nueva manera de enseñar la música basada en un estudio etnomusicológico de los pueblos guaraní, chané y tapiete que comparten una raíz cultural además de la lengua guaraní.

## *Aguata a* (caminando)



**Foto Nº 1.** *Arete Guasu* (Fiesta Grande) Pichanal. *Michiareta* (niños guaraníes) y *Kuñareta* (mujeres guaraníes), 2016. Fuente Propia

El desarrollo del proyecto inició con el primer viaje realizado a la Comunidad Ava Guaraní Misión San Francisco, en el año 2016, en la Localidad de Pichanal, perteneciente al Dpto. Orán. La comunidad se sitúa en el Cruce de Pichanal a la vera de la Ruta Nacional 34. El Sr Fernando Ayala me recibió brindándome primero una charla informal y luego una entrevista filmada. Mi interés se centraba en la indagación de las actividades que se estaban organizando en la comunidad, ya que era el mes de febrero y estaban con los preparativos del *Arete Guasu* Fiesta Grande, (Caurey, 2016). En este viaje, me entrevisté también con la Sra. Dominga Camargo, para conocer sobre su papel en la comunidad, sus recuerdos y actividades que se desarrollan en esta fiesta ritual. La Sra. me invitó a su morada donde estaban varios hermanos allí tomando chicha, las mujeres charlando con su “*tipoy*” (vestido de la mujer guaraní) y ornamentos y los hombres, en especial los músicos con sus instrumentos de percusión. Fueron cuatro días de registros fotográfico, filmico y de interacción para conocer el *che co che* (el soy lo que soy guaraní)



Foto N° 2. *Arete Guasu* (Fiesta Grande) Pichanal. *Kuimbaereta* (Hombres Guaraníes) tocando Pimpim, 2016. Fuente propia.

Me acerqué a los músicos de la comunidad que siempre tocan en el *Arete Guasu* con el fin de indagar sobre la música y pude observar que solamente los hombres tocan los instrumentos y que ellos deben ser dignos para tocarlos, pues no cualquiera puede hacerlo. Estos músicos tienen un vínculo muy especial y afectivo con las melodías y la música en general de esta gran fiesta. En un primer momento fue una dificultad que fueran hombres los responsables de tocar los instrumentos porque fue difícil llegar a ellos y que me acepten como una curiosa de la cultura, que también siento como propia (Liska, 2006).

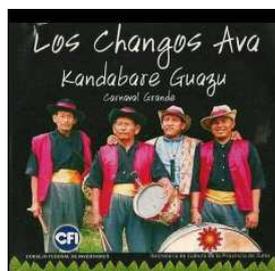


Foto N° 3. Los Changos Ava. Tapa de disco. Pichanal. Gentileza Sr. Alejandro Tercero

Durante el transcurso de los días en la comunidad San Francisco, entendí que el acceso a los instrumentos está relacionado a una cuestión de “género” pero con el tiempo fue cambiando y, paulatinamente, aceptaron prestarme los instrumentos y pude entrevistarlos. El primer músico guaraní con el que tuve contacto fue el señor Alejandro Tercero con una trayectoria de muchos años como músico guaraní, también es el fundador del grupo “Los changos Ava”. Este señor realizó la construcción de las flautas con materiales con los que actualmente se hacen (caño de hierro o de cobre o de bronce). Los fue realizando durante las diferentes visitas que realicé a la comunidad y al músico. Allí fue donde pude realizar las prácticas de los diferentes toques de los tambores para las distintas partes de la fiesta del *Arete Guasu*.

La organización para realizar el *Arete* comienza unos meses atrás, realizando los llamados “*atiku*”<sup>1</sup>. Debo decir que los mayores siempre traen al presente, los tiempos pasados recientes y las anécdotas de sus antepasados, fijando sus formas y fundamentos para hoy.

Los aspectos musicales más importantes fueron trabajados a partir de la recopilación de “tonadas”, también de relatos y de canciones de transmisión oral que se usaban en el ámbito familiar y en el ámbito educativo por los profesores bilingües. Para ello, el referente en materia de etnomusicología fue Pérez Bugallo quien ya había visitado la comunidad 30 años antes, realizando una sistematización y registros de audios a los que pude acceder para complementar mis charlas con los entrevistados en este viaje<sup>2</sup>.

También conocí al Señor Sacarías Gutiérrez, “Flautero”. Es un mayor con mucha actividad en los Aretes de la comunidad, él actualmente ejecuta una “Flauta Dulce”, la explicación que realiza él mismo que es más fácil “sacar el sonido”. Dicho instrumento le fue obsequiado por una monja en Córdoba hace muchos años. Permitted que grabe la charla que tuvimos y me pasó varias “Tonadas” de diferentes dificultades de ejecución. Estas fueron las primeras que escucharon los alumnos, ya que no tenían aún ninguna flauta guaraní.

---

1 Preparación del *Arete Guasu*

2 Algunos antecedentes de investigaciones realizadas fueron publicados en los Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología con los títulos: “El Carnaval Chiriguano Chané” (Newbery y Rocca, 1978); Estudio Etnomusicológico de los Chiriguano-Chané de la Argentina (Pérez Bugallo, 1982); artículo “Los Chané y las máscaras: la Identidad Insoslayable” (Liska, 2006).

Después de visitar esta comunidad y estudiar el material ya producido sobre la música y tonadas locales, volví a Salta con ideas para transmitir a mis alumnos/as, la idea de la música guaraní, pero también invitándolas/os a sentirla y vivirla en los cuerpos y los espíritus. Estas acciones fueron desarrolladas de manera continua, durante cinco años, cubriendo así las inquietudes y necesidades que los niños expresaban, la curiosidad y respeto del “ser, del sentir y pensar, como guaraní”, el llamado “*Nandereko*”<sup>3</sup>

Finalmente, pude lograr esta transmisión gracias a las enseñanzas brindadas por el Músico Alejandro Tercero, quien aportó mucho a las formas de enseñar el *Angua guasu* (tambor grande), *Angua rai* (tambor mediano), *Michi rai* (tambor chico), las diferentes flautas guaraníes, como *Temĩmbĩ Puku* (flauta larga), *Temĩmbĩ Guasù* (flauta grande) (Pérez Bugallo, 2012; Ruiz, Pérez Bugallo y Goyena, 1992).

En este camino de la música guaraní, su influencia fue muy importante para el proyecto ya que colaboró con el proceso de aprendizaje, principalmente de los instrumentos. La práctica instrumental de los mismos fue de lo simple a lo complejo, a medida que los niños iban adquiriendo la habilidad para sostener los instrumentos y ejecutarlos.

Adquirimos algunos de dichos instrumentos mediante la gestión de la Institución educativa, donde se llevó a cabo este proyecto, Escuela N° 4036 “Augusto Raúl Cortázar”, con la dirección de la Prof. Claudia Cusi Grau. A partir de allí, los niños contaron con los instrumentos necesarios para realizar sus prácticas musicales, ya que mi visión no era reemplazarlos por otros equivalentes o similares, sino que puedan tener contacto con instrumentos que los músicos guaraníes actualmente utilizan. Algunos de ellos fueron confeccionados con la materia prima original de la zona del Chaco Boliviano Argentino. En cuanto a la época del año en la cual se podían ejecutar, para los instrumentos de percusión: *Anguaguazu*, *anguaray* y *michirai* y para los instrumentos de flauta como el tema *Temĩmbĩ Pukù*, *Temĩmbĩ Guasù*, *Pinkullo*, *Temĩmbĩ ñe pĩasa*; he tomado las referencias de Pérez Bugallo (1993) y coincido en decir que prevalecen en la Misión San Francisco de Pichanal los instrumentos llamados de “Bandas de Música” (manufactura) (Pérez Bugallo, 2012).

Así también el señor Alejandro pudo visitar a los niños y acompañarlos en algunas presentaciones artísticas, como, por ejemplo, en el 1er Encuentro de Luthiers en Salta, año 2018, en el cual realizaron su presentación ya con la formación Musical de “*Michia Oñemongoi vae*” (Niños cantores), realizando la danza El *Pim pim*, ejecutaron tonadas y, en forma vocal, canciones en idioma guaraní.

Lo que aprendí en estos primeros pasos por la etnomusicología guaraní es que la música, reafirma su identidad, refuerza lazos de hermandad y reanima vivencias pasadas que transmiten con mucha alegría a las generaciones venideras. Mostrar este mundo guaraní a los niños, los llenó de alegría y de anécdotas que los invitaban a aprender, a abrir puertas, a “hermanar” y llevar mensajes de empatía, de respeto a sus familias.

## Andrea va a la Escuela



Foto N° 4. Andrea Segundo, primera visita a la Escuela Augusto Cortázar N° 4036. Salta Capital, 2017. Fuente propia.

Los niños se encontraron con Andrea Segundo, quien viajó desde Pichanal hasta Salta capital. Los niños ya la conocían y sabían de la comunidad, lo que me permitió, como docente, caminar con firmeza el camino de aprendizaje desde el corazón y el respeto entre hermanos. Las “palabras sagradas”, que me ofreció, guiaron el trabajo personal, su sabiduría y vivencias me abrieron puertas que nunca pensé abrir y que no sabía que existían.

---

3 Nuestra manera de ser

Su niñez fue un hermoso abanico de anécdotas para los niños, captando su curiosidad, su inquietud desde la primera visita, mediante conversatorios, dibujos y cantando pequeñas canciones que formaban parte del tesoro musical transmitido tanto por su padre Don Segundo como por su madre.

Cuando ella llegó a la escuela, la invité para dar testimonio de su vida como ava-guaraní, ya que los niños habían realizado un recorrido a partir de relatos que realicé con imágenes y videos, para que la conocieran antes de su visita. Fue recibida por todos los niños de la escuela, organizamos con la directora un conversatorio con los niños donde ellos preguntaban, según lo que sentían en ese momento, qué querían saber de Andrea. Esta actividad se enmarcó en la semana de los pueblos indígenas, en el mes de abril. Les contó a los niños cómo eran sus juegos, cómo se alimentaba cuando era niña, los animales con los que jugaba, su vínculo con la naturaleza, también cómo su abuela componía pequeñas canciones para ella, fortaleciendo el vínculo padre e hija y el idioma.

Los niños solicitaron a Andrea que regrese nuevamente a visitarlos, pues los de cuarto y quinto grado quedaron realmente muy impactados, evidenciado el interés puesto en la actividad. A partir de su visita los niños realizaron un ensayo sobre Andrea, escribieron todo lo que sintieron y lo que más llamó su atención. Así, por placer y con la guía de los docentes (en estas instancias empezamos a trabajar integrando el “Taller de Patrimonio Cultural”, a cargo de la profesora Jimena Alvarado y Música a mi cargo).



**Foto Nº 5.** Tapa del Libro “Siguiendo las Huellas de Andrea” La vida Guaraní. Salta Capital. 2017. Fuente Propia.

Se articularon diferentes proyectos de distintas áreas, los niños investigaron en el museo étnico escolar Augusto Cortázar objetos y testimonios de la cultura guaraní. También presentaron, en la feria, los diferentes aspectos de la cultura, la música y la lengua guaraní, llegando a semifinales en la instancia provincial con este trabajo y el libro “Siguiendo las huellas de Andrea”. La vida ava guarani, fue el resultado de un largo y generoso camino, de encuentros, risas, “ojitos y oídos” curiosos con preguntas interminables, muchas visitas de “nuestra fiel amiga” como expresan los niños en el libro del cual son autores.

Así, poco a poco, fui centrando mi trabajo en los valores de la lengua y cultura guaraní, principalmente los de la familia, ya que los castigos físicos no “existían”, el niño era el centro de atención, se les dedicaba un cuidado preferencial, a los cuales Andrea hacía referencia permanente y tácitamente a través de las anécdotas con su papá, quien era músico (Caurey, 2015). Andrea llevó a los chicos a conocer los valores de la hermandad y los cuatro pilares fundamentales: *Mbororau* (amor), *mborerekua*, *yopararekua* (amor a las personas) y *yopoep+* (reciprocidad).

El acompañamiento constante de Andrea con la transmisión de los valores, fue una de las mejores experiencias que pudieron vivir los niños, este trabajo no hubiese sido lo que fue, o lo que es para los niños, sus familias y los docentes, “tocados” por ella.

Un aspecto muy importante de la visita de Andrea fue la respuesta de los niños ante el idioma que ella hablaba, ellos sintieron muchas ganas de aprenderlo, de practicarlo entre ellos y con Andrea, pues ella les había compartido estas canciones y los niños me solicitaron que sigamos practicando. “Alabemos a Dios” Yayeroyi Tumpare, “*la aprendí a los 7 años, me la trasmitió mi abuela del corazón, Felipa Martínez, en La Loma*”, les decía Andrea.

Las sucesivas visitas de Andrea estaban dirigidas a aprender cómo se saludaba, los días de la semana, el tiempo, la clase de música era el ámbito de aprendizaje de las palabras y la música, así combinaba repertorio de la señora, con composiciones propias que realicé para los niños, “*kuaras+ reta*” Los días de la semana, esta canción refleja los relatos realizados para Andrea, sobre el cuidado de la familia, el papel

de los abuelos, y la hermandad. Los niños realizaron la ejecución vocal de las mismas, cuya música y letra son de propia autoría.

También los arreglos musicales sobre canciones y tonadas de Pimpim recogidas en los viajes hacia las comunidades pasaron por un proceso de intervención. En estas instancias se realizaban las correcciones de las pronunciaciones de las vocales y las palabras completas, agregando dificultad en cada visita. Les cantaba y siempre les contaba una historia sobre los valores de la familia, paralelamente se dio un proceso de fortalecimiento de los lazos entre ellos, realizamos muchas charlas informales sobre las formas de vivir en armonía, con nosotros y con los otros, el trato que deben tener con los mayores, etc.

Los relatos presentes en todas las interacciones de los niños y Andrea, permitieron conocer la canción “*Nanderu Tumpa*” (nuestro padre), el origen del pueblo Guaraní, a través de la “Leyenda de los Mellizos”. También acercó a los niños la celebración del “*Arete Guasu*”, cómo ella la vivió desde niña, cómo se preparaba la ropa, los “*Tamboreros*”, los Mascaritas, los preparativos, desarrollo y finalización de las mismas.

Previamente a las visitas de Andrea, acordábamos la agenda de trabajo, llevamos objetos, audios, videos, testimonios para los niños, pensando en despertar su curiosidad, en vincular a estos con aprendizajes que fueran significativos y que les permitieran no compartimentar los conocimientos sino integrarlos, complejizarlos, desde el amor, el respeto. También sabíamos que había espacio para improvisar, ya que los niños siempre querían volver sobre lo aprendido y tenían nuevas necesidades, nuevos desafíos que enfrentar.

El ambiente del aula era de mucha alegría y siempre invitábamos a otros niños para mostrar lo trabajado en los actos escolares, en eventos fuera de la escuela, en programas de radio de emisoras de Salta, etc.

## Aguayrenda y Kuruyuky



Foto N° 6. Trincheras de Kuruyuky, bandera de la APG (Asamblea del Pueblo Guaraní) Kaamiri, Bolivia, 2017. Fuente propia

Los viajes realizados a la República plurinacional de Bolivia fueron con la intención de hacer un registro de las trincheras de Kuruyuky. En el mes de febrero llegamos a este lugar donde se desarrolló la masacre y levantamiento en armas del Estado boliviano contra el pueblo guaraní. Pude vivenciar el espíritu y el sentimiento de los hermanos guaraní boliviano en esta fecha, las palabras expresadas por los mayores y referentes de la APG, Asamblea del Pueblo Guaraní. Este viaje fue de mucha satisfacción y de aprendizaje, ya que conocí a los mayores y referentes políticos de pueblo guaraní de Bolivia. Realicé una recopilación de tonadas que son usadas para esta fecha durante la caminata que se realiza desde el pueblo de Ivo hasta las trincheras de kuruyuky (Melià, 1988).



Foto N° 7. Michiareta (Niños guaraní) Ejecutando el *Anguaguasú* (Tambor grande) y *Michirai* (Tambor mediano) Kuruyuky, Bolivia, 2017. Fuente propia

La idea en mente con la que viajé fue la de transmitir a mis alumnos las vivencias de transitar, caminar, pisar territorio Guaraní-Boliviano, hacer un registro audiovisual de las tonadas y de los instrumentos con su formación instrumental originaria. Siempre con la idea de que los niños corporicen estas tonadas en un contexto cultural y con una lengua indígena, por eso opté que ellos mismos tocaran los instrumentos y las tonadas, de esta forma no solamente realicé auto formación musical y luego esta misma formación para los alumnos, sino que también les enseñé las formas de ejecución (modos de acción).



**Foto N° 8.** Michia, con corona de flores amarillas "Tapiregua" Encuentro de *Arete Guasú*. Aguarenda, Bolivia, 2017. Fuente propia.

Otro viaje que realicé, en esta formación para la enseñanza y el aprendizaje, fue a la comunidad de Aguarenda en Yacuiba. Viajé al encuentro de *Arete Guasu* que se realiza en esta comunidad, para producir un registro fotográfico de las diferentes presentaciones de las comunidades con sus propios músicos y danzas. Me interesaba particularmente el registro de la presentación de los músicos de cada comunidad que participaban en el Arete de la zona del Chaco de Bolivia y Argentina.



**Foto N° 9.** Formación de músicos ejecutando triada de tambores guaraní y flauta "Temimby Pukú" (Flauta larga) Aguarenda, Bolivia, 2017. Fuente propia.

Realicé, en el trabajo de campo, una recolección de tonadas y pude entablar diferentes diálogos con los hermanos guaraní. Este registro fue de mucha ayuda para el trabajo con los niños ya que formó parte de una muestra fotográfica en el Museo Étnico de la escuela donde los niños realizan sus estudios y triangulación de las diferentes fuentes de información con el museo.

### **MICHIA RETA OÑEMNGOY VAE - Los niños Cantores**



**Foto N° 11.** Niños de la Escuela Augusto Cortázar N° 4036, ensayos previos al viaje a la Comunidad Misión San Francisco Pichanal. Salta Capital, 2019. Fuente Propia.

Mientras los aprendizajes de los niños crecían, también el repertorio vocal, ya que fui incorporando canciones, con diferentes temáticas, con cierto grado de dificultad en su pronunciación, los niños también fueron protagonistas activos de las mismas, ya que elegían cómo comenzar y finalizar, qué tempo musical era cómodo para ellos cantar, qué estrofa repetir, así siempre teníamos versiones diferentes de una misma canción (forma musical).

Asimismo, las temáticas de las canciones eran variadas, de los animales que más les gustaban, sobre los días de la semana, religiosas, de los animales del monte y los domésticos, los números del uno al diez. Canciones de procedencia Tapiete, Mbya Guaraní, Ava Guaraní. Se las presenté con ritmo de canción, carnavalito, pimpim, chamamé, etc. Todas con elementos en idioma guaraní y castellano.

### **LOS NÚMEROS**

Los niños guaraníes aprenden a contar del uno al diez

Las niñas guaraníes aprenden a contar del uno al diez

Cantan, bailan y aprenden a contar del uno al diez

pentí /mocoymboap+

irund+ /pandepo/ ova

chiu/juri/chau.

### **CANCION DE ALABANZA AL NIÑO DIOS**

YA YA YEROY+ TÜPA TA+PE.

OYE MĪMIRĪ ÑANDE RAU+ RE.

\*\*\*\*\*

YA YA YEROY+ TÜPA TA+PE.

OYE MBOSAMBIA+ ÑANDE RAU+ RE.

\*\*\*\*\*

YA YA YEROY+ TÜPA TA

OYE MBOPARAVETE ÑANDE RAU+ RE

### **KUARAS+T+RETA**

(LOS DIAS DE LA SEMANA)

LOS DIAS DE LA SEMANA

SON PARA COMPARTIR

PARA CRECER EN FAMILIA

Y CUIDARNOS ENTRE SÍ.

PIENSA SIEMPRE EN EL AMOR

LA CONFIANZA Y EL PERDÓN

PORQUE SON LOS PILARES

PARA VIVIR EN COMUNIÓN

ARAV+K+, ARAV+K+

ARAPA ARAPÖA

ARAKAVI ARAKUERA

ARAPI ARATU.

NUNCA TE HARÁ FALTA NADA

SI COMPARTES TU AMOR.

SÉ BUENO CON TUS HERMANOS

DALE SIEMPRE TU PERDÓN.

CUIDA SIEMPRE DE TU ABUELOS

SE MERECE TU ADMIRACIÓN

ESCUCHA SUS CONSEJOS

Y PODRÁS LLEGAR MUY LEJOS.

Hubo mucha interacción de los niños con otros grupos de la escuela, ya que presentaban las canciones en los actos escolares, en las aulas y la escuela también se fue apropiando de ellas. Sucedieron muchas anécdotas que fortalecieron al grupo de niños, le dieron confianza, fe y sobre todo el hecho de compartir las canciones en cualquier escenario.

Deseo mencionar otros eventos y colaboradores que fueron parte del proyecto. No lo imagino sin las enseñanzas y el espacio en donde se desarrolló el taller de idioma Guaraní I, a cargo del Profesor Fidel Bauti (La Bendición) y el profesor Luis Domínguez (Cherenta) en estos espacios transitó mis primeros pasos para aprender las bellas palabras del idioma Guaraní. El profesor bilingüe, Alejandro Vega, me transmitió una canción que él utiliza en sus clases con los alumnos de la comunidad “Peña Morada”. El músico Francisco Segundo, de la comunidad guaraní “Caraparí”, colaboró en las instrumentaciones de algunas versiones de las canciones, realizando varios acompañamientos con guitarra en las presentaciones de los niños cantores.



Foto N° 12. “Michiareta Oñemongoi Vae” Niños cantores. Invitados por MOMUSI, Sede Salta Capital. Casa de la Cultura, 2018. Fuente propia.



**Foto N°13.** Niño, Nahuel Bautista Castro Morales, integrante de los niños cantores, en ocasión de la presentación organizada por MOMUSI, Sede Salta, Biblioteca Provincial Victorino de la Plaza, 2018. Fuente propia



**Foto N° 14.** *Michiareta Oñemongoi Vae*, los niños cantores, en ocasión de la presentación organizada por MOMUSI, Sede Salta, Biblioteca Provincial Victorino de la Plaza, 2018. Fuente propia.

A medida que el tiempo pasaba, los alumnos se fueron consolidando como un grupo de música con características propias, no con la visión de un coro de música europea, sino como un grupo de niños que trabajan todos los aspectos del *ñandereko guaraní* (forma de ser guaraní).

A partir de este hecho importante, los niños comienzan un trabajo más fino para realizar pronunciaciones correctas de las palabras. Para ello, se trabajó el significado de las mismas en el aula con canciones con acompañamiento, así como prácticas de las tonadas guaraní del *pim pím*. De esta forma, los niños realizaron diferentes presentaciones en diversos escenarios. Formaron parte del MOMUSI/2018 y MOMUSI 2019 (Movimiento de Música para la Infancia) en donde hicieron presentaciones en la Biblioteca Provincial de la ciudad capital y en el Teatro de la Casa de la Cultura de Salta. También forman parte del Abril Cultural abriendo las puertas de la escuela a través del museo y realizan repertorios de canciones en idioma guaraní.



**Foto N° 15.** Camerinos del teatro de la casa de la Cultura de Salta. Acompañan a los niños el músico rabequista Valmir Rosa (São Paulo, Brasil), 2018. Fuente propia

En otra invitación, ya conformados como el coro "*Michia Oñemongoi Vae*", cantaron en el teatro de la Casa de la Cultura acompañados por el músico Valmir Rosa (Brasil). El año anterior (2018), el músico Valmir ya había visitado al grupo y resaltó la historia de "Rabeca Guarani" como figura musical muy importante de la música guaraní del Sur de Brasil.



Foto N° 16. Casa de la Cultura de Salta. Formación completa de los niños cantores, 2018. Fuente propia

La actuación en el teatro de la Casa de la Cultura fue la primera actuación de los chicos en un teatro, subieron y sintieron el escenario enorme, las luces muy intensas que intensificaban sus sensaciones y sentidos. Previa a la actuación, hicimos una pequeña canción en los camerinos, en forma de práctica, nos sacamos fotos y calentamos la voz.



Foto N° 17. Radio Salta, programa “La tarde con Amigos”. Salta Capital, 2019. Fuente propia

Asimismo, el grupo de niños cantores fue invitado en reiteradas oportunidades a Radio Salta, emisora situada en zona sur, aledaña a la escuela. Allí, los niños contaron sobre las actividades culturales que realizaban, sobre la vida guaraní y cantaban y tocaban Pim pim.

En el año 2019 presentamos el proyecto en el Fondo de Desarrollo de la Provincia, entregamos una carpeta donde estaban grabados algunos “demos” de los niños, registro fotográfico y menciones del desempeño artístico de ellos. El proyecto “ÓÑĒMAMA, salió adjudicado con dinero para realizar la grabación y masterización de las siguientes canciones y relatos.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Canción de Alabanza al Niño Dios (transmitido Andrea Segundo)                                  | 8. Choncho Rai (Relato sobre pajarito pequeño)  |
| 2. <i>Michini +regua</i> (Relatos del agua) versión Andrea Segundo                                | 9. Papaka reta (Los Números) Música: Zacarias Gutiérrez, letra: María Soledad Morales, Graciela Mendoza.  |
| 3. Arakaete (Antiguamente) transmitido por Pablo Miranda, Músico Guaraní Boliviano                | 10. Posira+reta (Los patitos) Transmitido por el Músico Alejandro Vega  |
| 4. Tonada de Pimpim (Instrumental) Transmitido por Alejandro Segundo                              | 11. Maimb+ba reta (Los animales domésticos) versión sobre canción Tapiete. Extraída del video Guardianes de la Lengua: Tapiete. Canal Encuentro. Youtube. |
| 5. Avati Regua (Leyenda del maíz)   | 12. Kuaras+t+reta (Los días de la semana) Música y letra: María Soledad Morales   |
| 6. Mix Tonada de Pimpim (recopilación propia, en Bolivia) y Tonada de pimpim, composición propia. |   |
| 7. Nhaneramoĩ i Karay Poty (Versión sobre canción Mbya Guaraní, Memoria viva Guaraní, 2000)       |   |



**Foto N° 18.** Acto de entrega de carpeta para la ejecución del proyecto de grabación “ÑEMAMA por el Fondo Ciudadano de Desarrollo Cultural”, Gobierno de la Provincia de Salta, 2019. Fuente propia.



**Foto N° 19.** Los niños cantores y Andrea, patio de su casa. Expedición a la Misión San Francisco, Pichanal, 2019. Fuente Propia.



**Foto N° 20.** Recepción de los niños por la Escuela Juan XXXIII. Expedición a la Misión San Francisco, Pichanal, 2019. Fuente Propia.

Concomitantemente comenzamos a gestar la “expedición a la Misión San Francisco, Pichanal”, con la idea de que los niños conozcan la comunidad de Andrea, quien ya había narrado muchas anécdotas de su lugar en el mundo. De manera que los niños ya tenían referencias del lugar, trabajaron con videos y fotografías.

Pero para ellos, el deseo más importante era conocer la casa de Andrea, su querido árbol, su mascota “Pedro” (el loro), su patio donde sus padres le transmitían conocimientos, alrededor del fuego. Este deseo colectivo de los niños me llevó a pensar en este viaje para que ellos “pisaran territorio guaraní”, sin duda sería una experiencia que quedaría en sus corazones. Así fue cómo recibimos la visita de la Mg. Ziomara Gómez, indígena del Cauca de Colombia, quien realizó un conversatorio con el grupo, estableció un vínculo muy emotivo, realizando la muestra de objetos, como tejidos y vestimentas y sus significados y a los docentes nos guió a configurar el proyecto de expedición y estudio para los niños, también coordinamos con la Escuela Juan XXXIII, ubicada en la propia comunidad de Andrea. Previamente a viajar con los niños, realicé un viaje para coordinar con directivos y docentes y acordar qué actividades realizaríamos, transformadas luego en las “Agendas de trabajo”, ya que realizamos actividades previas, durante el viaje y al llegar a la escuela de la Comunidad Misión San Francisco.



**Foto 21.** Caminata guiada por los docentes y niños guaraní de la comunidad, los niños cantores recorren territorio guaraní, 2019. Fuente Propia.

Los alumnos llegaron a Pichanal el día 30 de octubre de 2019, la Sra. Directora Claudia Cusi Grau y la docente Jimena Alvarado (Ciencias Sociales) formaron parte activa en la expedición y viajaron con los niños (Martínez Pineda, 2006). Acompañaron también, cinco familiares. Los medios económicos fueron provistos por la escuela y las familias de los niños mediante varias “ventas de garaje” y rifas. Del grupo de veintitrés niños, viajaron veinte. Nos enfocamos mucho en que pudieran viajar la mayor cantidad de niños. Los alumnos guaraníes de la Misión nos recibieron en la terminal de ómnibus, con carteles y mucha alegría, no podría expresar con palabras la felicidad de nuestros niños



**Fotos N° 22.** Presentación del libro *Siguiendo las Huellas de Andrea*. La vida Guaraní. Misael, Gabriela y Nahuel. Expedición a la Misión San Francisco. Pichanal, 2019. Fuente Propia.



**Foto N° 23.** Michia reta Oñemongoi Vae. Los niños Cantores, ejecutando la triada de tambores. Expedición a la Misión San Francisco, Pichanal, 2019. Fuente Propia.

Realizaron presentaciones para toda la comunidad, cantaron, tocaron las cajas y bailaron pimpim. Realizaron la presentación del libro “Siguiendo las Huellas de Andrea” y se realizó un conversatorio con un grupo de niños de sexto año. Se programó un recorrido por las calles del lugar con la guía de niños y maestros.



**Foto N° 24.** La Mayora Micaela Gutiérrez, y el niño Franco Bravo, captando su atención y el afecto del mismo. Expedición a la Misión San Francisco, Pichanal, 2019. Fuente Propia.

Fue una grata experiencia conocer a otros mayores de la comunidad y escuchar sus relatos. El clima de respeto, de escucha atenta, de empatía hacia las personas, hacia sus pares, hizo de estos momentos una experiencia de crecimiento personal y a nivel comunitario de los actores intervinientes.



**Foto N° 25.** Frente de la casa de Andrea Segundo, encuentro de la misma con los niños. Expedición a la Misión San Francisco, Pichanal, 2019. Fuente Propia.

Sin informar a los niños a dónde íbamos, los condujimos para que caminen por el frente de la casa de Andrea Segundo, que los estaba esperando en la puerta de su domicilio. Cuando los niños la vieron, corrieron a su encuentro. La foto refleja solo una parte de ese instante.



**Foto N° 26.** Los niños cantores visitan al Músico Alejandro Tercero. Expedición a la Misión San Francisco, Pichanal, 2019. Fuente Propia.

También, en este recorrido, visitaron al músico Alejandro Tercero quien los había acompañado en la presentación realizada en el Centro Cultural América en el año 2018. La primera grabación de pimpim que oyeron los niños fue la de don Alejandro y “Los changos Ava”.

Fuimos invitados a la radio comunitaria de la Comunidad Misión San Francisco, en la cual fueron entrevistados algunos niños del grupo. Compartieron desayuno, merienda y almuerzo en la escuela. Nuestro infinito agradecimiento a la comunidad de la escuela Juan XXXIII.



**Foto N° 27.** Flyer para la promoción de los Micros radiales, 2020. Fuente de Internet

Para ir cerrando mi narración quisiera compartir la propuesta de realizar nueve micros radiales que fue producida por Radio Upa (radio digital con contenido exclusivo para las infancias de habla hispana de Latinoamérica). Los niños participaron a través del uso de su voz y con la experiencia que habían adquirido con todas las actividades realizadas hasta ese momento, más los conocimientos producidos para los niños, con sus testimonios, los instrumentos musicales y con una mirada de la cultura multidimensional. Utilizamos grabaciones del coro y los relevamientos de música guaraní realizados para compartir en este programa al que fuimos invitados a grabar.

El desarrollo de los guiones de radio estuvo coordinado por Andrea Segundo y por mí. Escribimos los textos (a distancia y por llamada telefónica por la pandemia) a partir de los trabajos que veníamos realizando con los niños. Producimos las grabaciones y el material crudo fue enviado a Buenos Aires donde fue mezclado y masterizado por los coordinadores y productores de Radio Upa y, de regreso, se pasaron en algunas emisoras locales. Estos programas participaron en un certamen organizado por el Gobierno de México y recibieron una mención por su participación en Radiotón.



Imagen del documento emitido por el Gobierno de México, en reconocimiento por la participación de los Micros radiales, ÕÑĒMAMA, en Radiotón, 2020. Fuente propia.

El otro proyecto de grabación, que llamamos “ÕÑĒMAMA” (entrelazarnos), se deriva de la experiencia previa con la misma radio. Con este proyecto finalmente fuimos seleccionados y recibimos un fondo de dinero para realizar la grabación, la mezcla y la masterización de ocho canciones, tres relatos con la voz de Andrea y dos obras instrumentales (pimpim). Las grabaciones iniciarían en marzo del año 2020, pero debido a la situación de pandemia no lo pudimos hacer en tiempos estipulados. Iniciamos la grabación de las pistas. Celeste Martin y María Guantay ambas Músicas destacadas, formaron parte de las grabaciones, instrumentaciones, con la libertad de realizar arreglos, manteniendo siempre la fidelidad a las obras, según como los niños las habían aprendido. Para una canción con ritmo de huayno, invitamos a los Vientistas Nino Iporre, Samuel Quispe y otros. Los músicos que participaron de la grabación, la realizaron porque conocen la trayectoria del trabajo de los niños y su intencionalidad.



Foto N° 28. Celeste Martin, María Guantay y María Soledad Morales. Músicas a cargo de los arreglos y ejecución de los instrumentos musicales para la grabación, 2020. Fuente propia.



Foto N° 29. Músicos vientistas invitados, Nino Iporre, Samuel Quispe y otros. Eko Estudio, Vaqueros, Salta, 2020. Fuente propia.

Las grabaciones se desarrollaron con un grupo reducido, en comparación con el grupo original de veintitrés niños, las razones son múltiples. Se culminó la grabación en el mes de diciembre de 2020 en Eko Estudio. No pudieron participar de esta instancia la totalidad de los niños, pero sí contamos con diez a los que fui preparando para realizar los ensayos y hacer todo el proceso de grabación. Actualmente el proyecto se encuentra finalizado.



Foto N° 30. Las grabaciones se realizaron en dos jornadas de dos grupos de 4 o 5 integrantes. Vaqueros, Eko Estudio, 2020. Fuente propia.



**Foto N° 31.** El clima fue de mucha alegría, compañerismo y concentración. Vaqueros. Salta.2020. Fuente propia.



**Foto N° 32.** Los niños cantores realizan ejercicios de relajación, y afinación. La niña Pilar Mac Farli fue invitada a cantar una de las canciones, ella y su familia fueron fieles admiradores de las actividades artísticas desarrolladas por el grupo. Vaqueros, 2020. Fuente propia.



**Foto N° 32.** Finalizamos las grabaciones, con mucho entusiasmo y felicidad. Vaqueros, 2020. Fuente propia

## A modo de algunas pistas para el cierre

Como una lluvia finita que va mojando y nutriendo la tierra y con el tiempo que hace que florezca la vida. Con la misma alegría que celebramos los frutos de una planta que cuidamos, que luego será el alimento y sustento para nuestra familia. Así fue el camino que transitamos, lleno de frescura, siempre creciendo, con alegría y de la mano de muchos hermanos guaraníes, que cuando compartían sus recuerdos y sus vidas, nos alimentaban, nos regaban con sus “palabras bonitas”. Andrea dijo una vez, con motivo de la Inauguración del Museo Étnico de la Escuela Augusto Cortázar, “los objetos que acoge el museo, eligieron estar aquí”. Podría afirmar que nosotros también fuimos elegidos, que nos eligieron para que habitemos estos aprendizajes, estos sentimientos genuinos que fuimos compartiendo. La música que vivimos, que bailamos, que cantamos. Todos fuimos protagonistas, tanto niños como docentes y familias. Nos dejamos llevar, dejamos que las palabras crezcan dentro de nosotros. Que las personas y sus experiencias resuenen en nuestras vidas y que sigan latiendo en todos los que consideraron oírnos.

Aliento, entonces, a que seamos protagonistas como docentes, gestores de nuestras formas de sentir lo que decimos, lo que oímos. Que seamos intencionales cuando nos paremos frente al aula, que lo hagamos no solo con sabiduría, sino con amor, con dudas y certezas. Al fin y al cabo, viajé porque quería conocer y saber, podría decir que viaje porque no sabía.

Considero que la curiosidad se vive y se transmite. Lo que ya sabemos, lo que ya enseñamos muchas veces, deja de latir, deja de provocar en nuestros estudiantes, ¿perdemos la alegría, entonces? Interactuemos con todos los “otros” que nos rodean, esos que nadie ve, pero que viven y sienten, que son parecidos, únicos, con vivencias que nos enseñan a no olvidar.

En esta reseña quise compartir con los lectores del dossier sobre lenguas indígenas, cómo a partir de contar mi experiencia puedo difundir los distintos modos de enseñar y aprender la música, que no solo se toca, sino que se siente. Este camino recorrido de la mano de los niños y envueltos en el encanto del ritmo del pim pim, permitió un intercambio cultural que no se acaba, sino que abre las puertas para recorrer juntos nuevos caminos de la música con una enseñanza y aprendizaje colectivo e intercultural.

El cómo aprendemos, de quién aprendemos, también nos hace elegir. En estas experiencias con una Nación Originaria. Sí, no las que están escritas en los textos escolares. Diría “mal escritas”. La Nación Guaraní, los Ava Guaraní, no lo Chiriguano, ni los Chiretes, ni Chawancos. Los Ava Guaraní, alegres, contadores de relatos, con palabras “ruidosas”, con vestimentas brillantes, máscaras y mascaritas, flautas inquietas, tambores gorditos y flaquitos. A todos “*yasurupai tuicha*”, muchas gracias

## Referencias bibliográficas

- Caurey, E (2015) *Ñande Arakuaa Imbguap+*. *Patrones de crianza de la niñez en la Nación Guaraní*. Bolivia: Territorio Guaraní
- Caurey, E. (2016). *Arakua Jembo. Educación, lengua y cultura de la Nación Guaraní*. Bolivia: Arte & Media.
- Elliott, J. (2000). *La investigación-acción en educación*. Ediciones Morata.
- Liska, M. (2006). Los Chané y las máscaras: la identidad insoslayable. *Entremusicas. Música, investigación y docencia*.
- Martínez Pineda, M. C. (2006). El poder de las experiencias pedagógicas realizadas por colectivos de maestros. ¿Expresiones de acción política? *Educación y ciudad, 11*. Colombia
- Melià, B. (1988). *Los Guaraní - Chiriguano. Ñande Reko, nuestro modo de ser*. Bolivia: CIPCA.
- Pérez Bugallo, R. (1984). *Relevamiento Etnomusicológico de Salta-Argentina*. Ministerio de Educación y Justicia. Secretaría de Cultura Instituto Nacional de Musicología Carlos Vega.
- Pérez Bugallo, R. (1993). Catálogo de Instrumentos Musicales Argentinos Biblioteca de Cultura Popular. Ediciones del sol.
- Pérez Bugallo, N. (2012). Algunos apuntes sobre el patrimonio etno-organológico de los guaraníes de Pichanal (Salta). *Folklore Latino Americano, XIII*, 195-200.
- Ruiz, I., Pérez Bugallo, R., Goyena, H. L. (1992). *Instrumentos musicales, etnográficos y folklóricos de la Argentina*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Musicología.

**María Soledad Morales** es Maestra de Música en la Escuela “Augusto Raúl Cortázar N° 4036 de la ciudad de Salta, donde enseña música a ni-ños de Nivel Inicial y Primario. Investiga, aprende y difunde junto con comunidades originarias de la provincia el universo cultural ava guaraní. Con sus estudiantes y sus hijos e hijas produce programas radiales que llevan el nombre de “Oñemama”, que quiere decir “entrelazarnos”.